

Сарафанова Т.В., Литвинова В.М.
Удмуртский государственный аграрный университет,
Ижевск, Россия

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО ТЕМЕ «ОРУЖИЕ»

В Удмуртском государственном аграрном университете в системе дополнительного образования по специальности «Переводчик в сфере профессиональной квалификации» осуществляется подготовка переводчиков по нескольким разделам переводческой деятельности. В частности, в разделе «Научно-технический перевод» в настоящее время нами осуществляется изучение текстов по военной тематике: это продиктовано геополитической обстановкой в современном мире. Учитывая тот факт, что предприятия, специализирующиеся на разработке и производстве стрелкового вооружения, локализованы в нашем регионе, основное внимание уделяется особенностям перевода терминов, связанных с этой тематикой. Следует отметить отсутствие существенных стилистических расхождений между научно-техническими текстами и официально-деловыми документами. Единственная их особенность — преобладание военного компонента в виде абсолютно однозначных терминов. Сложности в выборе русских аналогов вызваны тем, что не допускается их приблизительное толкование. Исходя из вышесказанного, при изучении материалов, связанных с производством оружия, мы используем определенную стратегию правильного подбора эквивалентов на языке перевода.

Нами разработаны занятия (уроки) с текстами по оружейному производству, которые включают в себя следующие части:

- 1) словарь по теме и вводно-подготовительные упражнения;
- 2) основной текст;

3) переводческие упражнения на основе вокабуляра данного урока.

Поурочные словари, как и упражнения, являются подготовительным этапом при работе с основным текстом. При изучении терминологических единиц применяется метод объяснения, а также визуализация данного понятия с помощью иллюстративного материала. Установлено, что так называемая визуализация терминосистемы способствует лучшему усвоению терминов и пониманию основного содержания текста. Таким образом, происходит выбор необходимой переводческой стратегии [3].

Основной текст урока направлен на закрепление терминологии, отработку навыков просмотрового, поискового и аналитического чтения и письменного перевода.

Переводческие упражнения предназначены для закрепления переводческих навыков в рамках темы урока. Они основываются на лексике основной части урока, методах перевода и призваны сформировать у студентов навыки письменного перевода, как с русского, так и с английского языков. Рассмотрение вышеуказанных структурных составляющих выходит за рамки данной статьи. Остановимся на терминах, которые могут иметь признаки так называемых «ложных друзей переводчика» [1]. Они представляют большую трудность при переводе текстов специального содержания. Как показывает практика, количество ошибок, допускаемых переводчиками в данной категории слов, чрезвычайно высоко. Некоторые термины по теме «Оружие», как нами было выявлено, могут обладать признаками «ложных друзей переводчика», а именно по формальному сходству слов в двух языках, похожих по написанию и/или по произношению. Приведем несколько примеров.

Ammunition— боеприпасы, лексическая единица, которая может вызвать ложную ассоциацию со словом *амуниция*, т.е вещи, составляющие снаряжение солдата.

Cartridge— унитарный патрон, разновидность оружейного патрона, соединяющий в себе воспламеняющий и поражающий элементы в одно целое. Также может ассоциироваться со сменным блоком, к какому-либо оборудованию, содержащему несколько узлов и деталей, расходный материал. Здесь, на наш взгляд, прослеживается некая ассоциативная связь в функционале данного термина. Следует отчетливо понимать, что терминологические единицы не являются искусственными словами, а берутся из основного словаря общей лексики и в качестве термина используются на основе ассоциативных связей или аналогов относительно тех или иных технических устройств [2].

Container — зарядная гильза или оболочка. Объясняется, как заряжаться, вкладываться, как и слово, *контейнер*, обозначающее вместительность чего-либо.

Actual firing — стрельба боевыми патронами. В данном терминологическом сочетании ввести в заблуждение может слово *actual*, если не использовать его прямое словарное значение, как *реальный* или *действительный*.

Терминология по оружейному делу весьма специфична и представляет значительные трудности. Поэтому при обучении переводу данной категории текстов мы рекомендуем заучивать терминологию и для её закрепления используем достаточное количество переводческих предложений, способствующих запоминанию этого сложного терминологического пласта. Также следует отметить, что при переводе в составе предложения терминов в области огнестрельного оружия имеются такие, у которых нет аналогов в языке перевода. В этом случае прибегают к трансформационным приемам таким, как опущение, расширение, перестановка, добавление, конкретизация, генерализация, транслитерация или описательный перевод. Все эти приемы предусмотрены для изучения

студентами в рамках программы подготовки переводчиков в системе дополнительного образования.

Например, в предложении 1) *Feeding round to the barrel bore with a feeding slide*, сочетание *feeding slide* как ‘подающий затвор’, и слово *round* как ‘патрон’ требуют конкретизации, и перевод будет более точным, а именно: «Подача пули в канал ствола осуществляется досылателем». 2) *The Izh-18 is equipped with an under barrel magazine. The Izh-81 has a separable magazine of a box type. Button safety locks the trigger.* При переводе данного предложения следует прибегнуть к таким трансформационным приёмам, как опущение, замена и перестановка, а также терминологической конкретизации. Перевод предложения следующий: ‘Магазин ружья ИЖ-81-подствольный трубчатый. Магазин ружья — съёмный коробчатый. Предохранительный механизм — кнопочный’

Подводя итог вышесказанному, хотим подчеркнуть, что обучение основам военного перевода способствует повышению общей компетентности будущего переводчика и дает возможность быть востребованным на современном рынке труда [3].

Литература

1. Акуленко, В.В. О ложных друзьях переводчика. URL : <https://www.at.alleng.org/d/engl/engl44.htm> (дата обращения : 20.12.2024).
2. Сарафанова, Т.В., Литвинова, В.М., Шурин, В.Ф. Ассоциативные термины в текстах технической и музыкальной направленности / Т.В. Сарафанова, В.М. Литвинова, В.Ф. Шурин // Язык. Культура. Коммуникация : сб. материалов XVI Международной науч.-практ. конференции имени профессора С.А. Борисовой, приуроченной к 35-летию Ульяновского государственного университета, RUS, 2023. — С. 179-182.

3. Сарафанова, Т.В., Литвинова, В.М. Обучение студентов научно-техническому переводу (на примере Удмуртского государственного аграрного университета) / Т.В. Сарафанова, В.М. Литвинова // материалы VIII Республиканской научно-практической конференции (с международным участием), 25 января 2024 г., Минск, Беларусь / БГУ, фак. социокультурных коммуникаций, каф. английского языка естественных факультетов ; [редкол.: А. Э. Черенда (отв. ред.) и др.]. – Минск : БГУ, 2024. — С. 286-290.